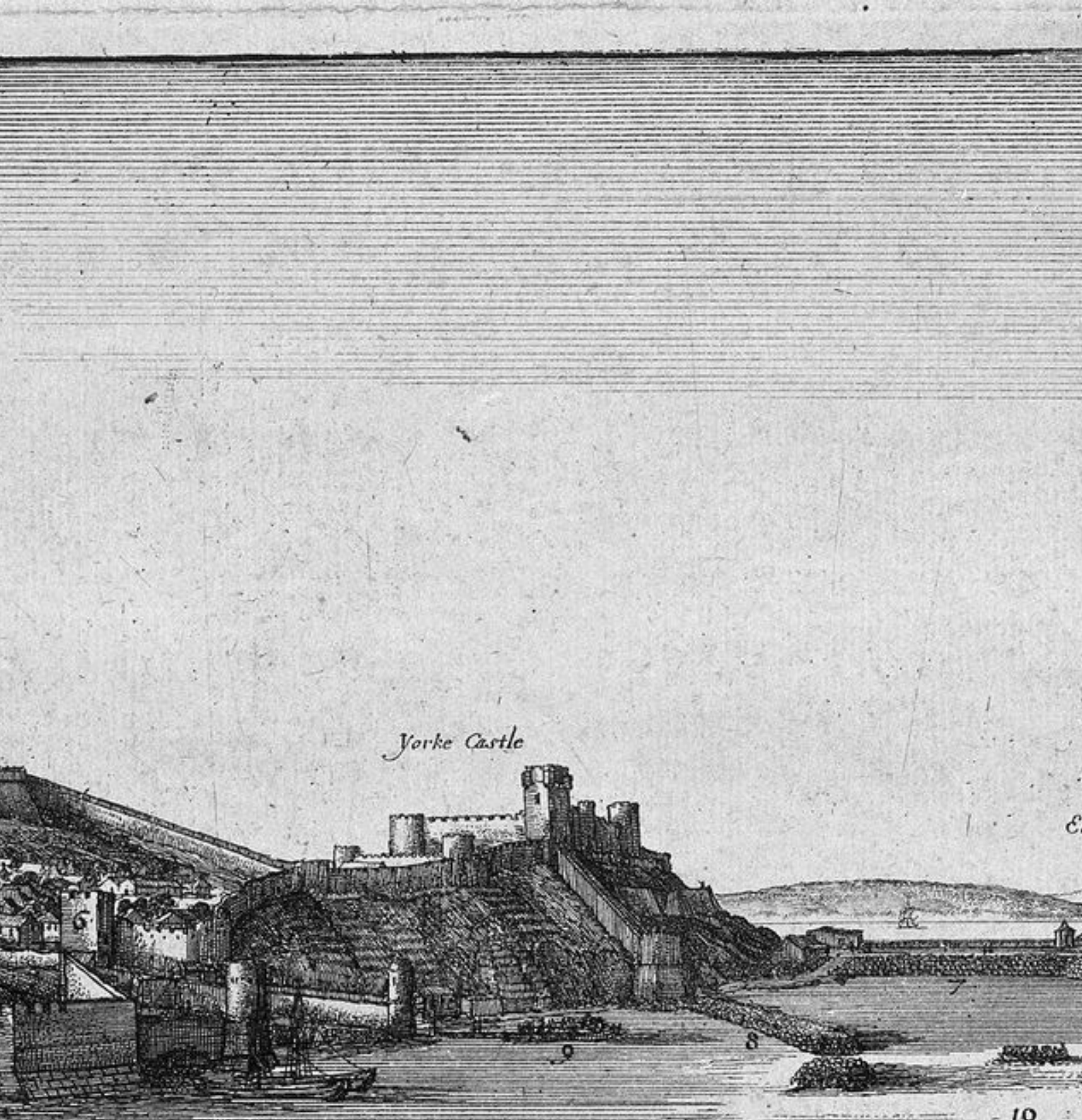




LEARNING DARIJA الدارجة

C1

ÁRABE MARROQUÍ DESDE EL ESPAÑOL

Lecciones 85 a 100

INDICE

85	El mono y el carpintero	4
86	La frase de Ibn Jaldún	11
87	En primer lugar	20
88	Quejarse ante el cadí	28
89	Usted, en plural	36
90	En urgencias	43
91	Tiene derecho a callar	52
92	La tutoría	60
93	El último precio	69
94	Que en paz descanse	77
95	El malhun	86
96	La ḥalqa	94
97	Lo que no se traduce	102
98	Del Magreb a Egipto	110
99	Escribir la darija	118
100	El bastón del viaje	125
	VOCABULARIO DEL NIVEL	132
	SOLUCIONES	140
	GRABADOS Y TEXTOS	154



Casas en la ladera Walter B. Harris, Tafilet (London, 1895)

LECCIÓN 85 • C1

EL MONO Y EL CARPINTERO

Empieza el C1, y empieza con la morfología que el B2 dejó al margen: verbos de cuatro consonantes que suenan a lo que hacen (zelzel, sacudir; ferfer, aletear) y verbos de color (7mar, ponerse rojo). Y con un mono que se mete donde no le llaman.

- Conjuguar verbos de cuatro consonantes.
- Formar su reflexivo con t-.
- Usar la forma IX para colores y cambios de aspecto.
- Leer una fábula de Kalila wa-Dimna sin glosa previa.

1 VEINTICUATRO PALABRAS

Cuadriláteros, verbos de color y el vocabulario de la fábula. Varias palabras imitan el sonido de lo que nombran.

CUATRO CONSONANTES

terjem
traducir
Cuatro consonantes: t-r-j-m.

تَرْجَمَ

kerkeb
hacer rodar

كَرَكَبَ

zelzel
sacudir; hacer temblar
Reduplicado: z-l-z-l.

زَلَزَلَ

ferfer
aletear; menear

فَرَفَرَ

weswes
susurrar; obsesionar

وَسَّوَسَ

z-zelzal
el terremoto

الزَّلْزَالُ

FORMA IX: COLORES

7mar
ponerse rojo
Forma IX.

خَمَارَ

sfar
ponerse pálido; amarillear

صَفَارَ

byad
blanquear; encanecer

بَيَاضَ

k7al
ennegrecer

كُحَالَ

khdar
verdear

خَضَارَ

CON T-

tzelzel
temblar; ser sacudido
t- reflexivo.

تَزَلَزَلَ

tkerkeb
rodar

تَكَرَّكَبَ

l-weswas
la obsesión; la manía

الْوَسْوَاسُ

LA FÁBULA

l-qerd
el mono

الْقَرْدُ

n-nejjar
el carpintero

النَّجَّارُ

l-khshba
el madero; la tabla

الْخَشْبَةُ

l-wted
la cuña

الْوُتْدُ

sh-shqq
la grieta; la hendidura

الشَّقُّ

sh-shetba
la cola (de animal)

الشُّطْبَةُ

dekhkhel rasu
meterse (donde no le llaman)
«Meter la cabeza».

دَخَلَ رَأْسُو

ma-shghlush
no es asunto suyo

مَا شَغْلُوشْ

l-fudul
la curiosidad; la indiscreción

الْفُضُولْ

tt3aqeb
ser castigado

تُعَاقَبْ



LA LECCIÓN EN LA WEB
learningdarija.com/es/curso/85/

2 CUATRO CONSONANTES Y UN COLOR

Cuatro frases de la fábula en darija. Busca los verbos raros: ¿cuántas consonantes tienen?

1

الْقَرْدُ دَخَلَ رَأْسُو فِشِي حَاجَةً مَا شَغْلُوشْ

l-qerd dekhkhel rasu f shi 7aja ma-shghlush

2

زَلَزَلَ الْوُتْدُ حَتَّى خَرَجَ

zelzel l-wted 7tta khrej

3

صَفَارَ وَجْهُهُ مَلِّي تَشَدُّ

sfar wejhu mlli ttshedd

4

الْكَلْبُ كَيْفَرَفَرَزْ بِشَطْبَتُو

l-kelb kayferfer b shetbtu

¿QUÉ VERBO REPITE SÍLABA? ¿CÓMO DICE LA DARIJA «SE LE PUSO LA CARA PÁLIDA»?

LA REGLA

Cuadriláteros: cuatro consonantes. Se conjugan como la forma II: *terjem, kayterjem, mterjem*.

Muchos son **reduplicados** y suenan a lo que hacen: *zelzel, ferfer, weswes*.

Con **t-** delante, reflexivo o pasivo: *tzelzel*, «temblar»; *tterjem*, «ser traducido».

Forma IX: colores y cambios visibles. Un solo verbo: *7mar*, «ponerse rojo»; *sfar*, «palidecer».

Pasado: *7marit, 7mart*. Presente: *kay7mar*. Sujeto habitual: la cara, el pelo: *7mar wejhu, byad rasu*.

FORMAS RARAS

FORMA	SE LEE	QUIERE DECIR
تَرْجَمَ ← كَيْتَرْجَمَ ← مُتَرْجَمَ	<i>terjem → kayterjem → mterjem</i>	traducir → traduce → traducido
زَلَزَلَ ← تَزَلَزَلَ	<i>zelzel → tzelzel</i>	sacudir → temblar
الطَّيَّارَةُ تَزَلَزَلَتْ فَالْشَّمَا	<i>t-tiyara tzelzlat f s-sma</i>	el avión tembló en el aire
الطَّيْرُ كَيْفَرْفَرْ	<i>t-teyr kayferfer</i>	el pájaro aletea
كَرَكَبَ الْكُورَةَ	<i>kerkeb l-kura</i>	haz rodar el balón
خَمَّازٌ وَجْهَهُ بِالْخَشْمَةِ	<i>7mar wejhu b l-7eshma</i>	se puso rojo de vergüenza
صَفَّارَتْ مَلِّي سَمْعَاتِ الْخَبْرِ	<i>sfart mlli sem3at l-khbar</i>	palideció al oír la noticia
رَاشُو بَيَّاضَ	<i>rasu byad</i>	se le ha puesto el pelo blanco

Filas 6 a 8: la forma IX hace en una palabra lo que el español hace con «ponerse».

LO QUE TE SIRVE DEL ESPAÑOL, Y LO QUE NO

Te sirve: «enrojecer», «palidecer», «encanecer». El español también tiene verbos de color de una sola palabra; la darija los usa mucho más.

Te sirve: «tiquitaca», «runrún», «bisbiseo»: el español también reduplica para imitar sonidos.

No te sirve: «ponerse + color». *wella 7mer* se entiende, pero suena a traducción.

TU ERROR, NO EL DE OTRO

Buscas «se puso» y encuentras *wella*, «volverse». Para los colores, la darija tiene su propio verbo.

×

وَلَّى حَمَزَ وَجْهُهُ

«Se volvió rojo», con *wella*.

✓

حَمَزَ وَجْهُهُ

«Se puso rojo».

Solo con colores y rasgos físicos. Para lo demás, *wella* sigue valiendo.

3 EL MONO Y EL CARPINTERO

Fábula completa de Kalila wa-Dimna, que cuenta el chacal Kalila para advertir a su hermano: quien se mete en lo que no le toca acaba como el mono. Al final, la frase siguiente del texto, con un cuadrilátero clásico: *yubasbisu*, «menea la cola».

مَنْ تَكَلَّفَ مِنَ الْقَوْلِ وَالْفِعْلِ مَا لَيْسَ مِنْ شَأْنِهِ، أَصَابَهُ مَا
أَصَابَ الْقِرْدَ مِنَ النَّجَارِ.

قَالَ دِمْنَةُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟ قَالَ كَلِيلَةُ: زَعَمُوا أَنَّ قِرْدًا رَأَى نَجَّارًا يَشُقُّ خَشَبَةً بَيْنَ
وَيْدَيْنِ، وَهُوَ رَاكِبٌ عَلَيْهَا، فَأَعْجَبَهُ ذَلِكَ.

ثُمَّ إِنَّ النَّجَّارَ ذَهَبَ لِبَعْضِ شَأْنِهِ، فَقَامَ الْقِرْدُ وَتَكَلَّفَ مَا لَيْسَ مِنْ شُغْلِهِ، فَرَكِبَ الْخَشَبَةَ،
وَجَعَلَ ظَهْرَهُ قَبْلَ الْوَتِدِ، وَوَجْهَهُ قَبْلَ الْخَشَبَةِ.

فَتَدَلَّى ذَنْبُهُ فِي الشَّقِّ، وَنَزَعَ الْوَتِدَ، فَلَزِمَ الشَّقَّ عَلَيْهِ، فَخَرَّ مَعْشِيًا عَلَيْهِ.

فَكَانَ مَا لَقِيَ مِنَ النَّجَّارِ مِنَ الصَّرْبِ أَشَدَّ مِمَّا أَصَابَهُ مِنَ الْخَشَبَةِ.

[...] أَلَا تَرَى أَنَّ الْكَلْبَ يُبْصِصُ بِذَنْبِهِ حَتَّى تُرْمَى لَهُ الْكِسْرَةُ.

Kalila wa-Dimna: el mono y el carpintero

Ibn al-Muqaffa', Kalila wa-Dimna (s. VIII), «El mono y el carpintero» y la frase siguiente del mismo capítulo. Texto de ar.wikisource.org con cortes marcados [...]; vocalización de Learning Darija · dominio público

¿LO HAS ENTENDIDO?

1. ¿Qué hacía el carpintero?
2. ¿Qué hizo el mono cuando el carpintero se fue?
3. ¿Qué le pasó?
4. ¿Qué fue peor para él?

4 COMPROBAR

1 CONJUGA

El verbo en la forma que se pide.

1. زَلَزَلَ (هِيَ، تٌ-، مَاضِي)

2. تَزَجَّم (مَفْعُول)

3. فَزَقَزَ (هُوَ، حَاضِر)

4. حَمَّاز (أَنَا، مَاضِي)

2 EMPAREJA

El verbo con lo que suele acompañarlo.

1	حَمَّاز	a	الشَّعْرَ مَعَ الْكَبَرِ
2	ضَفَّاز	b	بِالْخَشْمَةِ
3	بَيَّاضُ	c	الْأَرْضُ
4	تَزَلَزَلَ	d	بِالْخَوْفِ
5	فَزَقَزَ	e	الطُّيْنِ

3 ¿VERDADERO O FALSO?

Según la fábula.

1. El carpintero estaba sentado sobre el madero.
2. El mono ayudó al carpintero.
3. La cola del mono quedó atrapada.
4. El carpintero no hizo nada al volver.

4 COMPLETA

Con el cuadrilátero o la forma IX.

ترجم كركب صفار كيوسوس

1. ____ ليا هاد البراوة للفرانساوية

2. ____ البرميل حتى للباب

3. ____ وجهها ملي شافت الدم

4. ____ باين عليه ، ما نعسش

5 CUÉNTALA

Cuenta la fábula en darija, en seis frases, con dos verbos de la lección.

دَخَلَ رَأْسُو زَلْزَلَ صَفَارَ تَعَاقَبَ مَا شَغْلُوشْ

YA SÉ HACER ESTO

☐ Conjugar *terjem, zelzel, ferfer*.

☐ Formar el reflexivo con t-.

☐ Usar *7mar, sfar, byad*.

☐ Leer una fábula clásica sin preparación.